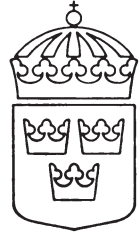


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2002: 1**

## **Nr 1**

### **Avtal med Bosnien-Hercegovina om främjande och skydd av investeringar Stockholm den 31 oktober 2000**

Regeringen beslutade den 21 september 2000 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2002 efter notväxling.

Vid ikraftträdandet ersätter avtalet Överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om ömsesidigt skydd av investeringar av den 10 november 1978.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR)

## SÖ 2002: 1

### Avtal om främjande och skydd av investeringar mellan Sverige och Bosnien och Hercegovina

Sverige och Bosnien och Hercegovina, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar utsträcka och intensifiera det ekonomiska samarbetet mellan de båda avtalsparterna på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta,

som önskar skapa och upprätthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar gjorda av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar enligt detta avtal stimulerar affärsinitiativ och utvidgning av de ekonomiska förbindelserna mellan avtalsparterna,

har kommit överens om följande.

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare avtalspartens lagar och föreskrifter och omfattar i synnerhet men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet och liknande rättigheter eller säkerheter,

b) ett bolag eller ett affärsföretag, aktier, andelar och varje annan form av deltagande i ett bolag eller ett affärsföretag,

c) fordran på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) upplåtelser grundade på lag, administrativa beslut eller avtal, innefattande koncession att undersöka, utveckla, odla, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

### Agreement on the promotion and protection of Investments between Sweden and Bosnia and Herzegovina

Sweden and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to extend and intensify the economic co-operation between the two Contracting Parties on the basis of equality and mutual benefit;

Intending to create and maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments under this Agreement will stimulate business initiatives and the expansion of economic relations between Contracting Parties;

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages and liens, pledges, usufructs and similar rights or securities;

b) a company or business enterprise, or shares, stocks and any other form of participation in a company or business enterprise;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, cultivate, extract or exploit natural resources.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den andra avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En senare ändring i den form i vilken en tillgång är investerad eller återinvesterad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering, under förutsättning att ändringen har gjorts i överensstämmelse med lagar och föreskrifter i den avtalspart inom vars territorium investeringen har gjorts.

2. Termen *investerare* avser

a) för Bosnien och Hercegovina:

i) fysiska personer vars ställning som medborgare i Bosnien och Hercegovina följer av gällande lag i det landet, under förutsättning att de är stadigvarande bosatta eller har sin huvudsakliga affärsverksamhet där,

ii) juridiska personer som bildats i enlighet med gällande lagar i Bosnien och Hercegovina, som är registrerade i och har sin företagsledning eller huvudsaklig affärsverksamhet inom det landets territorium;

b) för Sverige:

i) fysiska personer som är medborgare i Sverige i enlighet med lag som är tillämplig där samt

ii) juridiska personer eller andra organisationer bildade i enlighet med tillämplig lag i Sverige och

iii) juridiska personer som inte är bildade enligt svensk lag men som kontrolleras av en investerare enligt definitionen i styckena i och ii härövan.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, royalties eller licensavgifter, vinstmedel, räntemedel, utdelning, realisationsvinster, avgifter och annan gottgörelse.

4. Termen *territorium* avser

a) för Bosnien och Hercegovinas del allt landområde som tillhör Bosnien och Hercegovina, dess territorialvatten, havsbotten och denas underlag och ovanför liggande lufttrum inefattande varje havsområde beläget bortom Bosnien och Hercegovinas territorialhav som

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourably than an investment.

Any subsequent change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means:

a) In respect of Bosnia and Herzegovina:

(i) natural persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;

(ii) legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina.

b) In respect of Sweden:

(i) natural persons who are citizens of Sweden in accordance with its law; and

(ii) legal persons or other organisations organised in accordance with the law applicable in Sweden; and

(iii) legal persons not organised under the law of Sweden, but being controlled by an investor as defined under (i) or (ii).

3. The term "returns" means an amount yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, royalties or licence fees, profits, interest, dividends, capital gains, fees and other compensations.

4. The term "territory" means:

a) with respect to Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, seabed and subsoil and air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the

## SÖ 2002: 1

har blivit eller kan komma att bli utpekad enligt Bosnien och Hercegovinas lag i enlighet med folkrätten som ett område inom vilket Bosnien och Hercegovina får utöva rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag och naturtillgångarna;

b) för Sveriges del, Sveriges territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken Sverige i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

### Artikel 2

#### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, uppmuntra och skapa gynnsamma, stabila och tydliga villkor för den andra avtalspartens investerare för att investera inom sitt område och skall tillåta dessa investeringar i enlighet med sina lagar.

2. Investeringar gjorda av endera avtalspartens investerare skall alltid ges en rättvis och skälig behandling och skall åtnjuta fullt skydd och säkerhet inom den andra avtalspartens territorium. Ingentida avtalsparten skall på något sätt genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra utvidgande, förvaltning, underhåll, nyttjande, åtnjutande eller avyttring av investeringar, ej heller förvärv av varor och tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster inom sitt territorium av investerare från den andra avtalsparten. I inget fall skall avtalsparten ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Vardera avtalsparten skall följa de skyldigheter den har iklätt sig gentemot investerare från den andra avtalsparten med avseende på dessas investeringar.

3. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

4. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och föreskrifter avseende utlänningars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet

future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

b) with respect to Sweden: the territory of Sweden as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which Sweden exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

### Article 2

#### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, encourage and create favourable, stable and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, in its territory of investors of the other Contracting Party. In no case the Contracting Party shall award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with the investors of the other Contracting Party with regard to their investments.

3. Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

4. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities

som sammanhänger med investeringar inom denna avtalsparts territorium.

### Artikel 3

#### *Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium ge investeringar och avkastning tillhöriga investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar och avkastning tillhöriga sina egna investerare eller investeringar och avkastning tillhöriga investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium ge investerare från den andra avtalsparten vad avser drift, förvaltning, underhåll, nyttjande, åtnjutande eller avyttring av deras investeringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalsparten förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av

a) medlemskap i eller association med något nu förefintligt eller framtida frihandelsområde, tullunion, ekonomisk union eller gemensam marknad i vilken avtalsparten är eller kan bli part,

b) internationell överenskommelse eller uppgörelse eller nationell lagstiftning som helt eller delvis gäller beskattning.

### Artikel 4

#### *Nationalisering och expropriation*

1. Investeringar av investerare från endera avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium skall inte nationaliseras, exproprieras eller underkastas rekvisition eller åtgärder som har en verkan likvärdig med nationalisering eller expropriation (nedan kallade *expropriation*), såvida det inte gäller ett allmänt intresse

associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

### Article 3

#### *National Treatment and Most-favoured-nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) the membership of or association with any existing or future free trade area, customs union, economic union or common market to which the Contracting Party is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement or domestic legislation, completely or partially related to taxation.

### Article 4

#### *Nationalisation and Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to requisition or to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose

## SÖ 2002: 1

som sammanhänger med ett internt behov och expropriationen görs med tillämpning av vederbörligt rättsligt förfarande, på ett icke-diskriminerande sätt och mot prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Ersättningen skall uppgå till investeringarnas skäligena marknadsvärde vid tidpunkten antingen omedelbart före expropriationen eller när den förestående expropriationen blev allmänt känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde (i det följande benämnt *värderingsdagen*), beroende på vilkendera händelse som först inträffar. Detta skäligena marknadsvärde skall, på begäran av investeraren, uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av den gällande växelkursen för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen. Ersättningen skall utbetalas i en fritt konvertibel valuta och skall kunna överföras utan dröjsmål till det land som den berörda fordriingsägaren utser.

3. De berörda investerarna från vardera avtalsparten skall vara berättigade att få, enligt den avtalsparts lag som gör expropriationen, prompt prövning av en rättslig eller annan oberoende myndighet i den parten av lagenligheten och genomförandet av expropriationen samt av värderingen av investeringen i enlighet med de principer som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

5. När en avtalspart exproprierar tillgångar från ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, inklusive genom ägande av aktier, skall den se till att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera prompt, adekvat och effektiv ersättning med avseende på deras investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

related to the internal needs and under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investments affected immediately before the expropriation or before the impending expropriation became publicly known in such a way as to effect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date"), whichever is the earlier. Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. The compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall be paid in a freely convertible currency and made transferable without delay, to the country designated by the claimants concerned.

3. The affected investors of either Contracting Party shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, concerning the legality of the expropriation, its process and the valuation of the investment in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

**Artikel 5***Ersättning för förlust*

1. Investerare från den ena avtalsparten, som åsamkas förlust inbegripet skada på sina investeringar inom den andra avtalspartens territorium till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp, skall av den sistnämnda avtalsparten medges en behandling med avseende på restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den behandling som sistnämnda avtalspart beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land, vilkendera som är den mest fördelaktiga för investerare från den andra avtalsparten.

2. Utan inskränkning av punkt 1 i denna artikel skall investerare från den ena avtalsparten som, i någon av de situationer som avses i den punkten, lider skada inom den andra avtalspartens territorium till följd av

a) rekvisition av investeringen, eller av en del av den, som görs av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, eller

b) att dess investering, eller en del av den, förstörs av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, om detta inte nödvändiggörs av läget,

ges restitution eller ersättning, vilka i båda fallen skall vara prompt, adekvat och effektiv. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

**Artikel 6***Överföringar*

1. Vardera avtalsparten skall garantera investerare från den andra avtalsparten fri överföring av betalningar hänförliga till deras investeringar till och från sitt territorium. Dessa överföringar skall särskilt, men inte uteslutande, innefatta följande:

a) det ursprungliga kapitalet och ytterligare medel som erfordras för bibehållande och utveckling av investeringen,

b) avkastning,

c) penningmedel för återbetalning av lån som är en investering,

**Article 5***Compensation for Losses*

1. Investors of either Contracting Party who suffer losses including damages in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

**Article 6***Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments in and out of its territory. Such transfers shall include in particular though not exclusively:

a) initial capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;

b) returns;

c) funds in repayment of loans being an investment;



## SÖ 2002: 1

d) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering,

e) ersättning eller annan betalning som avses i artiklarna 4 och 5 i detta avtal,

f) betalningar som härrör från lösning av en tvist,

g) intäkter och annan ersättning uppburna av personer som anställts från utlandet i samband med investeringen.

2. Överföringar skall verkställas utan dröjsmål i en konvertibel valuta till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns en marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

### Artikel 7

#### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda ombud gör en utbetalning till någon av sina investera-re i enlighet med en garanti som den har bevil-jat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sist-nämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt ar-tikel 10, erkänna överlåtelse – vare sig den har gjorts med stöd av lag eller till följd av en rätts-handling – av varje rättighet eller anspråk från en sådan investerare till den förstnämnda av-talsparten eller dess ombud. Den sistnämnda avtalsparten skall också erkänna denna subro-gation av varje sådan rättighet eller sådant an-språk (*överfört anspråk*) till den förstnämnda avtalsparten eller dess ombud som avtalsparten eller dess ombud skall vara berättigad att göra gällande i samma utsträckning som den före-gående rättsinnehavaren. Vad gäller överföring av betalningar gjorda med stöd av sådana över-förda anspråk, skall bestämmelserna i artiklar-na 4, 5 och 6 tillämpas i tillämplig utsträck-ning.

d) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;

e) any compensation or other payment refer-red to in Article 4 and 5 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of the disputes;

g) earnings and other remuneration of indi-viduals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be effected without delay in a convertible currency at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward invest-ments or the most recent exchange rate for con-versation of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

### Article 7

#### *Subrogation*

If either Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the for-mer Contracting Party under Article 10, recog-nise the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contract-ing Party or its agency. The latter Contracting Party shall also recognise the subrogation of the former Contracting Party or its agency to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party or its agency shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Articles 4, 5 and 6 shall apply mutatis mutandis.



**Artikel 8***Lösning av tvister mellan en investerare och en avtalspart*

1. En tvist om en investering mellan en investerare från den ena avtalsparten och den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen väckt tvistefrågan med avtalsparten, ger vardera avtalsparten härmed sitt samtycke till att hänskjuta tvisten, enligt investerarens val, för lösning genom internationell skiljedom till ett av följande fora:

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösning genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat,

b) en tillfällig domstol upprättad i enlighet med ICSID:s regler för tilläggsfaciliteten om ICSID inte skulle vara tillgängligt enligt Washingtonkonventionen eller

c) en tillfällig domstol upprättad i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätts (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten, enligt UNCITRAL:s regler, skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i den nämnda Washingtonkonventionen skall en juridisk person, bildad i enlighet med den ena avtalspartens lagar, som, innan tvisten uppstod, kontrollerades av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en juridisk person från den andra avtalsparten.

4. Skiljeförfarande enligt ICSID:s regler för tilläggsfaciliteten eller UNCITRAL-reglerna för skiljeförfarande skall äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skil-

**Article 8***Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investors' choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other State, or

b) an ad hoc tribunal under the Additional Facility Rules of ICSID, if the Centre is not available under the Washington Convention, or

c) an ad hoc tribunal set up under arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

If the parties to such a dispute have a different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

3. For the purpose of this Article and Article 25 (2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

4. Any arbitration under the Additional Facility Rules of ICSID or the UNCITRAL Arbitration Rules shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral

## SÖ 2002: 1

jedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 i denna artikel och en investerarens hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), ICSID:s regler för tilläggsfaciliteten, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna för skiljeförfarande samt artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958-

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompensande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

### Artikel 9

#### *Samråd och informationsutbyte*

Avtalsparterna är överens om att samråda med varandra promptly, på endera partens begäran om frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. I detta samråd kan ingå informationsutbyte om inverkan av den andra partens lagar, förordningar, beslut, förvaltningspraxis, förfaranden eller policy med avseende på investeringar som omfattas av detta avtal.

Awards, done at New York, June 10, 1958.

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph 2 and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), the Additional Facility Rules of ICSID, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensation party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

### Article 9

#### *Consultations and Exchange of Information*

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, on any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. These consultations may include the exchange of information on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

**Artikel 10***Lösning av tvister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör om möjligt lösas genom samråd och förhandlingar på diplomatisk väg.

2. Om en tvist mellan avtalsparterna inte kan lösas i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom sex månader från den dag begäran om lösning framfördes, skall tvisten på begäran av endera av avtalsparterna hänskjutas till en skiljedomstol med tre ledamöter.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas i varje särskilt fall på följande sätt. Inom två månader från dagen för mottagande av begäran om skiljedom skall vardera avtalsparten utse en ledamot av skiljedomstolen. Dessa båda ledamöter skall sedan utse en medborgare i tredje land som, efter godkännande av de båda avtalsparterna, skall utses till ordförande i skiljedomstolen. Ordföranden skall utnämnas inom två månader från dagen för de båda andra ledamöternas utnämning.

4. Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i punkt 3 i denna artikel, får endera avtalsparten anmoda Internationella domstolens president att verkställa de erforderliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsparten eller om han på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsparten eller om även han är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren följande ledamoten av Internationella domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att verkställa de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall bestämma sin arbetsordning.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande med en majoritet av rösterna. Dess avgörande skall vara slutgiltigt och bindande för båda avtalsparter.

**Article 10***Settlement of Disputes between Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within six months from the date of request for settlement, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

## SÖ 2002: 1

7. Vardera avtalsparten skall bestrida kostnaderna för sin ledamot i skiljedomstolen och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall till lika delar bestridas av avtalsparterna. Skiljedomstolen får dock i sitt avgörande bestämma att en större del av kostnaderna skall bestridas av endera av de båda avtalsparterna. Detta beslut skall vara bindande för båda avtalsparter.

8. En tvist skall inte hänskjutas till en internationell skiljedomstol enligt bestämmelserna i denna artikel, om den har hänskjutits till en annan internationell skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna i artikel 8 och fortfarande ligger under den domstolen. Detta skall inte inverka på möjligheten till tvistlösning i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

### Artikel 11

#### *Tillämpning av andra regler*

Om endera avtalspartens bestämmelser i lag eller åtaganden enligt internationell rätt som för närvarande gäller, eller som senare införes mellan avtalsparterna, som tillägg till detta avtal innehåller regler – oavsett om dessa är allmänna eller specifika – som berättigar investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten till en behandling som är mer förmånlig än den som tillförsäkras i detta avtal, skall dessa regler, i den mån de är förmånligare, ha företräde framför detta avtal, så länge de är i kraft.

### Artikel 12

#### *Avtalets tillämpning*

Bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas på investeringar gjorda efter dess ikraftträdande av investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium. De skall också tillämpas på investeringar som fanns i enlighet med avtalspartens lagar den dag då detta avtal trädde i kraft. Emellertid skall bestämmelserna i avtalet inte tillämpas på anspråk som härrör från händelser som har inträffat, eller på anspråk rörande en investering som har reglerats före avtalets ikraftträdande.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairmen and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 8 and is still before the court. This will not impair the possibility of dispute settlement in accordance with paragraph 1 of this Article.

### Article 11

#### *Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement as long as they last.

### Article 12

#### *Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Party on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims, which had been settled prior to its entry into force.

**Artikel 13***Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna skall skriftligen meddela varandra när deras interna rättsliga formaliteter som är tillämpliga inom deras territorier för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år räknat från dagen för dess ikraftträdande och skall fortsätta att gälla, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 3 i denna artikel.

3. Endera avtalsparten får genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten med ett års varsel säga upp detta avtal vid utgången av den första tjugooårsperioden eller när som helst därefter.

4. För investeringar gjorda eller förvärvade före den dag då uppsägning av avtalet börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–12 fortsätta att gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

5. Vid detta avtals ikraftträdande skall avtalet av den 10 november 1978 mellan Socialistiska federala republiken Jugoslaviens regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidigt skydd av investeringar upphöra att gälla med avseende på Bosnien och Hercegovina och Sverige.

6. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan avtalsparterna. Ändringar skall bli giltiga enligt samma förfarande som gäller för avtalets ikraftträdande.

7. Detta avtal skall tillämpas oberoende av om avtalsparterna har diplomatiska eller konsulära förbindelser.

Till bekräftelse härpå har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 31 oktober 2000 i två exemplar på svenska, bosniska, kroatiska, serbiska och engelska, varvid alla texter är lika giltiga. I händelse av avvikelser i fråga om tolkningen skall den engelska texten ha företräde.

**Article 13***Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force and shall remain in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, by giving written notice one year in advance to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement shall continue to be effective for a further period of twenty years from such date of termination.

5. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of November 10, 1978 between the governments of the Kingdom of Sweden and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Protection of Investments shall expire, with respect to Sweden and Bosnia and Herzegovina.

6. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

7. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this 31st day of October 2000 in Swedish, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**SÖ 2002: 1**

För Sverige

*Anna Lindh*

För Bosnien och Hercegovina

*Jadranko Prlic*

For Sweden

*Anna Lindh*

For Bosnia and Herzegovina

*Jadranko Prlic*

# **S P O R A Z U M**

**O**

**UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**IZMEĐU**

**ŠVEDSKE**

**I**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

Švedska i Bosna i Hercegovina u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji da prošire i intenziviraju ekonomsku saradnju između dvije Ugovorne strane na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju pravedne i jednake uslove za investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu stimulirati poslovne inicijative i ekspanziju ekonomskih odnosa između Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:



**Član 1.  
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava direktno ili indirektno posjedovanih ili kontrolisanih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uslovom da je investicija izvršena u skladu sa zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:
  - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava, zaloge, plodouživanja i slična prava ili obezbjeđenja;
  - b) kompaniju ili poslovno preduzeće, ili udjele, dionice i bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji ili poslovnom preduzeću;
  - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
  - d) prava intelektualne svojine, tehničke procese, trgovinska imena, know-how, goodwill i ostala slična prava;
  - e) poslovne koncesije date zakonom, administrativnim odlukama ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, razvoj, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

Robe koje su po ugovoru o lizingu stavljene na raspolaganje najmoprimcu na teritoriji jedne Ugovorne strane od strane najmodavca koji je investitor druge Ugovorne strane, bit će tretirane ne manje povoljno od investicije.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće uticati na njihov karakter kao investicija, pod uslovom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava:

- a) u odnosu na Švedsku:
  - (i) fizička lica koja su državljani Švedske u skladu sa njenim zakonom; i
  - (ii) pravna lica ili druge organizacije organizirane u skladu sa zakonom koji se primjenjuje u Švedskoj; i
  - (iii) pravna lica koja nisu organizirana prema zakonu Švedske, ali koja su kontrolisana od strane investitora kao što je definisano pod (i) ili (ii).

- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
  - (ii) pravna lica osnovana u skladu sa zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini koja imaju svoje registrovano sjedište, centralnu upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriji Bosne i Hercegovine.
3. Izraz “prihod” označava iznos dobiven od investicije i uključuje, posebno, mada ne isključivo, rojalitete ili licencne naknade, profite, kamatu, udjele, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge kompenzacije.
4. Izraz “teritorija” označava:
- a) u odnosu na Švedsku: teritoriju Švedske kao i ekskluzivnu ekonomsku zonu, morsko dno i podzemlje, nad kojima Švedska vrši suverena prava ili nadležnost, u skladu sa međunarodnim zakonom.
  - b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, morsko dno i podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

## Član 2.

### Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa svojom općom politikom na polju stranog ulaganja, ohrabrivati i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uslove za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u skladu sa svojim zakonodavstvom.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, na svojoj teritoriji, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama niti kupovinu roba i usluga ili prodaju proizvoda, investitora druge Ugovorne strane. Ugovorna strana ni u kojem slučaju neće odobriti tretman manje povoljan od onog koji je propisan međunarodnim zakonom. Svaka Ugovorna strana će poštovati bilo

koju obavezu preuzetu prema investitorima druge Ugovorne strane vezano za njihove investicije.

3. Prihodima ostvarenim od investicije bit će odobren isti tretman i zaštita kao i investiciji.
4. Prema zakonima i propisima koji se odnose na ulazak i boravak stranaca, osobama koje rade za investitora jedne Ugovorne strane, kao i članovima njihovog domaćinstva bit će odobren ulazak, ostanak i odlazak sa teritorije druge Ugovorne strane u svrhu obavljanja aktivnosti vezanih za investicije na teritoriji te druge Ugovorne strane.

### **Član 3.**

#### **Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenije nacije**

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji nije manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.
2. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investitorima druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog funkcionisanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
  - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji ili zajedničkom tržištu čija je Ugovorna strana članica ili to može postati;
  - b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili djelimično odnose na oporezivanje.

**Član 4.**  
**Nacionalizacija i eksproprijacija**

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, ekspropirisane, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") izuzev u javne svrhe koje se odnose na unutrašnje potrebe i po propisanom pravnom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati pravičnu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na takav način da utiče na vrijednost investicije (u daljem tekstu "datum procjene"), zavisno od toga šta je ranije. Takva pravična tržišna vrijednost će na zahtjev investitora biti izražena u slobodno konvertibilnoj valuti na osnovu tržišnog kursa razmjene za tu valutu na datum procjene. Kompenzacija će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnim osnovama od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Kompenzacija će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, u skladu sa zakonom Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pred sudovima ili drugim nezavisnim organima te Strane, na hitno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, u skladu sa principima utvrđenim u stavovima 1. i 2. ovog člana.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primjenjivat će se također na prihode od investicija kao i u slučaju likvidacije, na prihode od likvidacije.
5. U slučaju kada Ugovorna strana eksproprira sredstva kompanije ili preduzeća na svojoj teritoriji na kojoj investitori druge Ugovorne strane imaju investiciju, uključujući vlasništvo nad udjelima, osigurat će, takvim investitorima druge Ugovorne strane, da odredbe ovog člana budu primijenjene do obima potrebnog za obezbjeđenje brze, adekvatne i efektivne kompenzacije u odnosu na njihovu investiciju.

**Član 5.**  
**Kompenzacija za gubitke**

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka

## SÖ 2002: 1

ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.

2. Bez štete po stav 1. ovog člana, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavu trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:

- a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane;
- b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena restitucija ili kompenzacija koja će u svakom slučaju biti brza, adekvatna i efektivna. Proizašla plaćanja bit će prenosiva bez odgađanja u slobodno konvertibilnoj valuti.

### **Član 6. Transferi**

1. Svaka Ugovorna strana garantovat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihove investicije u i iz svoje teritorije. Takvi transferi uključivat će posebno, mada ne isključivo:

- a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
- b) prihode;
- c) sredstva za otplatu kredita koji su investicija;
- d) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
- e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje navedeno u članovima 4. i 5. ovog Sporazuma;
- f) plaćanja proizašla iz rješavanja sporova;
- g) zarade i druga primanja pojedinaca angažovanih iz inostranstva u vezi sa investicijom.

2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po važećem tržišnom kursu na datum transfera u odnosu na promptne transakcije u valuti koja treba biti transferirana. U slučaju nepostojanja tržišta stranih valuta koristit će se zadnji kurs koji je primijenjen na investicije prema domicilnoj zemlji ili zadnji kurs za koverziju valuta u Specijalna Prava Vučenja, zavisno od toga koji je povoljniji za investitora.

#### **Član 7. Subrogacija**

Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje svojim investitorima na osnovu garancije koju je preuzela u odnosu na investiciju na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, unatoč pravima prvoimenovane Ugovorne strane iz Člana 10., priznati prenos svih prava ili zahtjeva takvih investitora, bilo prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom, na prvoimenovanu Ugovornu stranu ili njenu agenciju. Druga Ugovorna strana će također priznati subrogaciju prvoimenovanoj Ugovornoj strani ili njenoj agenciji bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva (preneseni zahtjevi), pri čemu je ta Ugovorna strana ili njena agencija ovlaštena da ih izvršava u istom obimu kao i njen pravni predhodnik. Za transfer uplata po osnovu prenesenih zahtjeva, na odgovarajući način važe Članovi 4., 5. i 6.

#### **Član 8. Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane**

1. Bilo koji spor koji se tiče investicije između investitora jedne Ugovorne strane i druge Ugovorne strane bit će, ukoliko je to moguće, riješen prijateljski.
2. Ako se bilo koji takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od datuma kada je spor putem pisane obavijesti Ugovornoj strani, pokrenut od strane investitora, svaka Ugovorna strana ovim je saglasna da se spor, po investitorovom izboru, podnese na rješavanje putem međunarodne arbitraže:
  - a) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Washington-skoj Konvenciji od 18. marta 1965. godine o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, ili
  - b) ad hoc tribunalu prema Dodatnim uslovima za pravila ICSID-a, ako Centar nije na raspolaganju prema Washington-skoj Konvenciji, ili

- c) ad hoc tribunalu ustanovljenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Tijelo koje će vršiti naimenovanja prema navedenim pravilima bit će Generalni Sekretar ICSID-a.

Ako strane u sporu imaju različita mišljenja o tome da li je pomirenje ili arbitraža više odgovarajući metod za rješavanje, investitor će imati pravo izbora.

3. Za potrebe ovog člana i člana 25 (2)(b) navedene Washington-ske Konvencije, bilo koje pravno lice konstituirano u skladu sa zakonodavstvom jedne Ugovorne strane i koje je, prije nastanka spora, bilo kontrolisano od strane investitora druge Ugovorne strane, bit će tretirano kao pravno lice druge Ugovorne strane.
4. Bilo koja arbitraža prema Dodatnim uslovima za pravila ICSID-a ili Arbitražnim pravilima UNCITRAL-a, bit će održana u državi koja je članica Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provođenju stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. juna 1958. godine.
5. Saglasnost data od bilo koje Ugovorne strane u stavu 2. i podnošenje spora od strane investitora prema navedenom stavu, sadržavat će pismenu saglasnost i pisani sporazum strana u sporu za njegovo podnošenje na rješavanje u svrhe Poglavlja II Washington-ske Konvencije (nadležnost Centra), Dodatnih uslova za pravila ICSID-a, Člana I Arbitražnih pravila UNCITRAL-a i Člana II Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provođenju stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. juna 1958. godine.
6. U bilo kojoj proceduri koja sadržava investicioni spor, Ugovorna strana neće se pozivati u vidu odbrane, protuzahjteva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je obeštećenje ili druga kompenzacija za svu ili dio navodne štete primljena ili će biti primljena od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji, ali Ugovorna strana može zahtijevati dokaz da se strana u kompenzaciji slaže da investitor ostvaruje pravo na zahtjev za kompenzaciju.
7. Bilo koja arbitražna odluka donesena u saglasnosti sa ovim članom, bit će konačna i obavezujuća za strane u sporu. Svaka Ugovorna strana će bez odlaganja izvršavati odredbe bilo koje takve odluke i osigurati provedbu takve odluke na svojoj teritoriji.

### **Član 9.**

#### **Konsultacije i razmjena informacija**

Ugovorne strane se slažu, da se na zahtjev jedne od njih, hitno konsultuju o bilo kom pitanju koje se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma. Ove konsultacije mogu uključivati razmjenu informacija o uticaju koji zakoni, propisi, odluke,



administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

### Član 10.

#### Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenom u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangi član Međunarodnog suda pravde, koji nije spriječen ili nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu prema odredbama ovog člana, ako je isti spor pokrenut pred drugim međunarodnim arbitražnim

tribunalom prema odredbama Člana 8. i još uvijek je na sudu. To neće ometati mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovog člana.

**Član 11.**  
**Primjena drugih pravila**

Ako odredbe zakona jedne od Ugovornih strana ili obaveze prema međunarodnom zakonu koje već postoje ili su naknadno uspostavljene između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja daju pravo investicijama investitora druge Ugovorne strane na tretman povoljniji od onog koji je dat ovim Sporazumom, takva pravila će do mjere do koje su povoljnija imati prednost nad ovim Sporazumom, onoliko dugo koliko traju.

**Član 12.**  
**Primjena Sporazuma**

Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se na investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane izvršene nakon njegovog stupanja na snagu, i isto tako na investicije koje, u skladu sa zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj Sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koji proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

**Član 13.**  
**Stupanje na snagu, trajanje i prestanak**

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenoj formi o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi od datuma prijema posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum bit će na snazi za period od dvadeset godina od datuma njegovog stupanja na snagu i ostat će na snazi osim ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od dvadeset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.

4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe Članova 1. do 12. ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od dvadeset godina od dana prestanka.
5. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum od 10. novembra 1978. godine između vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske o uzajamnoj zaštiti investicija, prestaje u odnosu na Bosnu i Hercegovinu i Švedsku.
6. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
7. Ovaj Sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

SACINJENO u duplikatu u Štokholmu dana 31 oktobra 2000, na švedskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

ZA  
ŠVEDSKU



ZA  
BOSNU I HERCEGOVINU



# **S P O R A Z U M**

**O**

**PROMICANJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**IZMEĐU**

**ŠVEDSKE**

**I**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

Švedska i Bosna i Hercegovina u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji proširenja i intenziviranja ekonomske suradnje između dvije Ugovorne strane na temeljima ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom stvaranja i održavanja pravednih i jednakih uvjeta za investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će promicanje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu stimulirati poslovne inicijative i ekspanziju gospodarskih odnosa između Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava direktno ili indirektno posjedovanih ili kontroliranih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da je investicija izvršena sukladno zakonima i propisima ove druge i uključivat će osobito, mada ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava, zaloge, plodouživanja i slična prava ili osiguranja;
- b) kompaniju ili poslovno poduzeće, ili udjele, dionice i bilo koji drugi oblik sudjelovanja u kompaniji ili poslovnom poduzeću;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- d) prava intelektualne svojine, tehničke procese, trgovinska imena, know-how, goodwill i ostala slična prava;
- e) poslovne koncesije date zakonom, administrativnim odlukama ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, razvoj, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

Robe koje su po ugovoru o lizingu stavljene na raspolaganje najmoprimcu na teritoriju jedne Ugovorne strane od strane najmodavca koji je investitor druge Ugovorne strane, bit će tretirane ne manje povoljno od investicije.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena sukladna zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava:

- a) u odnosu na Švedsku:
  - (i) fizičke osobe koje su državljani Švedske sukladno njenom zakonu; i
  - (ii) pravne osobe ili druge udruge organizirane sukladno zakonu koji se primjenjuje u Švedskoj; i
  - (iii) pravne osobe koje nisu organizirane prema zakonu Švedske, ali koje su kontrolirane od strane investitora kao što je definirano pod (i) ili (ii).

- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
- (i) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
  - (ii) pravne osobe utemeljene sukladno zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini koje imaju svoje registrirano sjedište, centralnu upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriju Bosne i Hercegovine.
3. Izraz “prihod” označava iznos dobiven od investicije i uključuje, osobito, mada ne isključivo, rojalitete ili licencne naknade, profite, kamatu, udjele, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge kompenzacije.
4. Izraz “teritorij” označava:
- a) u odnosu na Švedsku: teritorij Švedske kao i ekskluzivnu ekonomsku zonu, morsko dno i podzemlje, nad kojima Švedska vrši suverena prava ili nadležnost, sukladno međunarodnom zakonu.
  - b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: sav kopneni teritorij Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, morsko dno i podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

## **Članak 2.**

### **Promicanje i zaštita investicija**

1. Svaka Ugovorna strana će, sukladno svojoj općoj politici na polju stranog ulaganja, ohrabrivati i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenom teritoriju i dopustit će takve investicije sukladno svojem zakonodavstvu.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, na svom teritoriju, nerazumnim ili diskriminatorskim mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama niti kupovinu roba i usluga ili prodaju proizvoda, investitora druge Ugovorne strane. Ugovorna strana ni u kojem slučaju neće odobriti tretman manje povoljan od onog

koji je propisan međunarodnim zakonom. Svaka Ugovorna strana će poštovati bilo koju obvezu preuzetu prema investitorima druge Ugovorne strane vezano za njihove investicije.

3. Prihodima ostvarenim od investicije bit će odobren isti tretman i zaštita kao i investiciji.
4. Prema zakonima i propisima koji se odnose na ulazak i boravak stranaca, osobama koje rade za investitora jedne Ugovorne strane, kao i članovima njihovog kućanstva bit će odobren ulazak, ostanak i odlazak sa teritorija druge Ugovorne strane u svrhu obavljanja aktivnosti vezanih za investicije na teritoriju te druge Ugovorne strane.

### **Članak 3.**

#### **Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenije nacije**

1. Svaka Ugovorna strana će na svom teritoriju odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji nije manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji.
2. Svaka Ugovorna strana će na svom teritoriju odobriti investitorima druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog funkcioniranja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji.
3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka neće biti sačinjene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
  - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, gospodarskoj uniji ili zajedničkom tržištu čija je Ugovorna strana članicom ili to može postati;
  - b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili djelimično odnose na oporezivanje.



**Članak 4.**  
**Nacionalizacija i eksproprijacija**

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, ekspropisane, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") izuzev u javne svrhe koje se odnose na unutarnje potrebe i po propisanom pravnom postupku, na nediskriminatorском temelju i uz brzo, adekvatno i efektivno kompenziranje.
2. Takvo kompenziranje će predstavljati pravičnu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na takav način da utječe na vrijednost investicije (u daljem tekstu "datum procjene"), ovisno od toga šta je ranije. Takva pravična tržišna vrijednost će na zahtjev investitora biti izražena u slobodno konvertibilnoj valuti na temelju tržišnog tečaja razmjene za tu valutu na datum procjene. Kompenziranje će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnim temeljima od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Kompenziranje će biti plaćeno u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjeno prenosivim bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, sukladno zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pred sudovima ili drugim neovisnim organima te Strane, na žurno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, sukladno principima ustanovljenim u stavcima 1. i 2. ovog članka.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka primjenjivat će se također na prihode od investicija kao i u slučaju likvidiranja, na prihode od likvidiranja.
5. U slučaju kada Ugovorna strana ekspropirira sredstva kompanije ili poduzeća na svom teritoriju na kojem investitori druge Ugovorne strane imaju investiciju, uključujući vlasništvo nad udjelima, osigurat će, takvim investorima druge Ugovorne strane, da odredbe ovog članka budu primijenjene do obujma potrebitog za osiguranje brzog, adekvatnog i efektivnog kompenziranja u odnosu na njihovu investiciju.

**Članak 5.**  
**Kompenziranje za gubitke**

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriju druge Ugovorne strane, usljed rata ili

drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenziranja ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.

2. Bez štete po stavak 1. ovog članka, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavku trpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:

- a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane;
- b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena restitucija ili kompenziranje koje će u svakom slučaju biti brzo, adekvatno i efektivno. Proizašla plaćanja bit će prenosiva bez odgađanja u slobodno konvertibilnoj valuti.

### **Članak 6. Transferi**

1. Svaka Ugovorna strana garantovat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihove investicije u i iz svog teritorija. Takvi transferi uključivat će osobito, mada ne isključivo:

- a) početni kapital i dodatne iznose potrebite za održavanje i razvoj investicije;
- b) prihode;
- c) sredstva za otplatu kredita koji su investicija;
- d) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidiranja investicije;
- e) bilo koje kompenziranje ili drugo plaćanje navedeno u člancima 4. i 5. ovog Sporazuma;
- f) plaćanja proizašla iz rješavanja sporova;
- g) zarade i druga primanja pojedinaca angažiranih iz inozemstva u svezi sa investicijom.

2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po važećem tržišnom tečaju na datum transfera u odnosu na promptne transakcije u valuti koja treba biti transferirana. U slučaju nepostojanja tržišta stranih valuta koristit će se zadnji tečaj koji je primijenjen na investicije prema domicilnoj zemlji ili zadnji tečaj za koverziju valuta u Specijalna Prava Vučenja, ovisno od toga koji je povoljniji za investitora.

#### **Članak 7. Subrogacija**

Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje svojim investitorima na temelju garancije koju je preuzela u odnosu na investiciju na teritoriju druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, unatoč pravima prvoimenovane Ugovorne strane iz Članka 10., priznati prenos svih prava ili zahtjeva takvih investitora, bilo prema zakonu ili sukladno pravnoj transakciji, na prvoimenovanu Ugovornu stranu ili njenu agenciju. Druga Ugovorna strana će također priznati subrogaciju prvoimenovanoj Ugovornoj strani ili njenoj agenciji bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva (preneseni zahtjevi), pri čemu je ta Ugovorna strana ili njena agencija ovlaštena da ih izvršava u istom obujmu kao i njen pravni predhodnik. Za transfer uplata na temelju prenesenih zahtjeva, na odgovarajući način važe Članci 4., 5. i 6.

#### **Članak 8. Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane**

1. Bilo koji spor koji se tiče investicije između investitora jedne Ugovorne strane i druge Ugovorne strane bit će, ukoliko je to moguće, riješen prijateljski.
2. Ako se bilo koji takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od datuma kada je spor putem pisane obavijesti Ugovornoj strani, pokrenut od strane investitora, svaka Ugovorna strana ovim je suglasna da se spor, po investitorovom izboru, podnese na rješavanje putem međunarodne arbitraže:
  - a) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Washington-skoj Konvenciji od 18. ožujka 1965. godine o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, ili
  - b) ad hoc tribunalu prema Dodatnim uvjetima za pravila ICSID-a, ako Centar nije na raspolaganju prema Washington-skoj Konvenciji, ili

- c) ad hoc tribunalu ustanovljenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Tijelo koje će vršiti naimenovanja prema navedenim pravilima bit će Generalni Tajnik ICSID-a.

Ako strane u sporu imaju različita mišljenja o tome da li je pomirenje ili arbitraža više odgovarajući metod za rješavanje, investitor će imati pravo izbora.

3. Za potrebe ovog članka i Članka 25 (2)(b) navedene Washington-ske Konvencije, bilo koja pravna osoba konstituirana sukladno zakonodavstvu jedne Ugovorne strane i koja je, prije nastanka spora, bila kontrolirana od strane investitora druge Ugovorne strane, bit će tretirana kao pravna osoba druge Ugovorne strane.
4. Bilo koja arbitraža prema Dodatnim uvjetima za pravila ICSID-a ili Arbitražnim pravilima UNCITRAL-a, bit će održana u državi koja je članicom Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. lipnja 1958. godine.
5. Suglasnost data od bilo koje Ugovorne strane u stavku 2. i podnošenje spora od strane investitora prema navedenom stavku, sadržavat će pismenu suglasnost i pisani sporazum strana u sporu za njegovo podnošenje na rješavanje u svrhe Poglavlja II Washington-ske Konvencije (nadležnost Centra), Dodatnih uvjeta za pravila ICSID-a, Članka 1 Arbitražnih pravila UNCITRAL-a i Članka II Konvencije Ujedinjenih Nacija o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, donesene u New York-u, 10. lipnja 1958. godine.
6. U bilo kojoj proceduri koja sadržava investicioni spor, Ugovorna strana neće se pozivati u vidu obrane, protuzahatjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je obeštećenje ili drugo kompenziranje za svu ili dio navodne štete primljeno ili će biti primljeno od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji, ali Ugovorna strana može zahtijevati dokaz da se strana u kompenziranju slaže da investitor ostvaruje pravo na zahtjev za kompenziranje.
7. Bilo koja arbitražna odluka donesena u suglasnosti sa ovim člankom, bit će konačna i obvezujuća za strane u sporu. Svaka Ugovorna strana će bez odlaganja izvršavati odredbe bilo koje takve odluke i osigurati provedbu takve odluke na svom teritoriju.

### **Članak 9.**

#### **Konsultacije i razmjena informacija**

Ugovorne strane se slažu, da se na zahtjev jedne od njih, žurno konsultuju o bilo kom pitanju koje se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma. Ove konsultacije

moгу uključivati razmjenu informacija o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

#### **Članak 10.**

##### **Rješavanje sporova između Ugovornih strana**

1. Sporovi između Ugovornih strana u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti sukladno stavku 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako tijekom perioda određenom u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije spriječen ili nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne strane.

8. Spor neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu prema odredbama ovog članka, ako je isti spor pokrenut pred drugim međunarodnim arbitražnim tribunalom prema odredbama Članka 8. i još uvijek je na sudu. To neće ometati mogućnost rješavanja spora sukladno stavku 1. ovog članka.

#### **Članak 11. Primjena drugih pravila**

Ako odredbe zakona jedne od Ugovornih strana ili obveze prema međunarodnom zakonu koje već postoje ili su naknadno uspostavljene između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja daju pravo investicijama investitora druge Ugovorne strane na tretman povoljniji od onog koji je dat ovim Sporazumom, takva pravila će do mjere do koje su povoljnija imati prednost nad ovim Sporazumom, onoliko dugo koliko traju.

#### **Članak 12. Primjena Sporazuma**

Odredbes ovog Sporazuma primjenjivat će se na investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane izvršene nakon njegova stupanja na snagu, i isto tako na investicije koje, sukladno zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj Sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koji proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegova stupanja na snagu.

#### **Članak 13. Stupanje na snagu, trajanje i prestanak**

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenom obliku o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenom teritoriju za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi od datuma primitka posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum bit će na snazi za period od dvadeset godina od datuma njegova stupanja na snagu i ostat će na snazi osim ako se ne otkáže sukladno stavku 3. ovog članka.

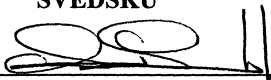
## SÖ 2002: 1

3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od dvadeset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe Članaka 1. do 12. ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od dvadeset godina od dana prestanka.
5. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum od 10. studenoga 1978. godine između vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske o uzajamnoj zaštiti investicija, prestaje u odnosu na Bosnu i Hercegovinu i Švedsku.
6. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
7. Ovaj Sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u Štokholmu dana 31 oktobra 2000, na švedskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

ZA  
ŠVEDSKU



ZA  
BOSNU I HERCEGOVINU

